

Comment ce serait, si on avait tout cela ? (How would it be, if one had it all?)

Abur xhiit'a, hik'ya ?

Langue: Lezgi du Sud de Kirig (Southern Lezgian of Kirig)

ID: quba1246_11_(Kirig)_si_on_avait_tout_cela

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *Dağusttan-d-aa sa-d-a-z Qubo xan-di-n ruş kkan je-zvo*
Dagestan-OBL-INEL one-SBST-OBL-DAT Quba khan-OBL-GEN daughter want become.IPFV-PRS
'Un homme originaire du Daghestan tomba amoureux de la fille du khan de Quba.'
- (2) *in dağusttanvi in gada-ni ruş ppaççaq-di ruş-ni in gada sa*
this Daghestani this boy=ADD girl padishah-OBL(GEN) daughter =ADD this boy one
sa-d-a-z akku-na çeb çippa-l aşuq' xha-nva
one-SBST-OBL-DAT see.PFV/MAS-SEQ self.PL self.PL.OBL-SUP in_love become.PFV-PRF
'Cet homme daghestanais et cette fille du roi se sont vus et sont tombés amoureux l'un de l'autre.'
- (3) *in ppaççaq hini-n-d ya*
this padishah which_place.OBL-GEN-SBST COP
'De quel pays, est-il (était-il) le roi ?'
- (4) *Dağusttan-di-n-d-e-n*
Dagestan-OBL-GEN-SBST-COP-Q
'C'est (était) celui du Daghestan ?'
- (5) *Qubo-d xan ya*
Quba-OBL(GEN) khan COP
'C'est (était) le khan de Quba.'
- (6) *Qubo-di-n ppaççaq ya-man*
Quba-OBL-GEN padishah COP-PTCL
'C'est (était) donc le roi de Quba.'
- (7) *axppa aşuq' xha-nva in Qubo-di-n şah-di ida-z gu-n*
then in_love become.PFV-PRF this Quba-OBL-GEN shah-ERG this.OBL-DAT give.IPFV/MAS-MSD
xev-zvo-ş man in gada-di-z
accept-PRS-NEG PTCL this boy-OBL-DAT
'Ils sont donc amoureux l'un de l'autre, mais ce roi de Quba ne donne pas son accord pour leur mariage.'
- (8) *gada luhu-zvo kkäsib ya-man*
boy say.IPFV/MAS-PRS poor COP-PTCL
'Il dit que le jeune homme est pauvre.'
- (9) *un ada-z ruş gu-di-ş man viç-i*
yes that.OBL-DAT daughter give.IPFV/MAS-EVT-NEG PTCL self-ERG
'Et qu'il ne va pas lui donner sa fille.'

- (10) *äxir sa kirar ççi-din ppara extilat ççi-din söz söhbet-din sa*
 PTCL one work.PL know.IPFV-EVT.PRT many talk know.IPFV-EVT.PRT word talk-EVT.PRT one
söz usttad-ar-ni avo-xir har-d-a viç-i-n ama sa kas-di-z
 word master-PL=ADD be.in-PTCL every-SBST-ERG self-OBL-GEN that one man-OBL-DAT
am-zuva in gada-di viç-i-n därt luhu-zvo
 that-PRS this boy-ERG self-OBL-GEN worry say.IPFV/MAS-PRS
 'Il y avait (à cette époque-là) des maîtres de la parole qui étaient débrouillards,
 éloquents, qui maîtrisaient l'art de la conversation et ce jeune homme raconte
 son souci à un tel maître.'
- (11) *bes ik'ya bes za-z luhu-zvo Qubo şah-di-n ruş kkan-zuva*
 PTCL so COP PTCL 1SG.OBL-DAT say.IPFV/MAS-PRS Quba şah-OBL-GEN daughter want-PRS
gu-zvo-ş man
 give.IPFV/MAS-PRS-NEG PTCL
 'Voilà donc la situation, dit-il, j'aime la fille du roi de Quba, mais lui, il ne me la
 donne pas.'
- (12) *bes hik'-in vuş iyi-n*
 PTCL how-HORT what make.IPFV-HORT
 'Comment faire, que faire ?'
- (13) *ee luhu-zva na sa fikir-ni iyi-mir luhu-da zun*
 PTCL say.IPFV/MAS-PRS 2SG.ERG one worry=ADD make.IPFV-PROHIB say.IPFV/MAS-EVT 1SG
fi-da ülçüivile
 go.IPFV/MAS-EVT to_ask_in_marriage.IN
 'Ne te fais aucun souci, répond le maître, c'est moi qui vais faire la demande en
 mariage.'
- (14) *un fe-na un salammelek heleksalam*
 yes go.PFV-SEQ yes salute salute
 'Il y alla, salua (le roi). '
- (15) *bes luhu-da un Allah-di-n buyruğ-da-l-di peşember-di-n*
 PTCL say.IPFV/MAS-EVT yes Allah-OBL-GEN command-OBL-SUP-DIR prophet-OBL-GEN
şeriet-da-l-di bes vi ruş flan kas-di-z ça luhu-z
 sharia-OBL-SUP-DIR PTCL 2SG.GEN daughter that man-OBL-DAT give.IMP say.IPFV/MAS-INF
atta-nvaa-d-ya man
 come.PFV-PRF.PRT-SBST-COP PTCL
 'Il lui dit : Sur (par) la volonté de Dieu et dans le respect des normes de la charia,
 je suis venu pour te demander ta fille en mariage pour tel homme.'
- (16) *yada luhu-da ppaççah-di bes ruş-o-z gada gada-di-z ruş*
 PTCL say.IPFV/MAS-EVT padishah-ERG PTCL girl-OBL-DAT boy boy-OBL-DAT girl
akku-nvaa-d-e-n man
 see.PFV/MAS-PRF.PRT-SBST-COP-Q PTCL
 'Le roi demanda : Mais est-ce que la fille et le jeune homme se sont déjà vus l'un
 l'autre ?'

- (17) *in çppi-z çeb akku-na ççi-zvaa-d-e-n*
 this self.PL.OBL-DAT self.PL see.PFV/MAS-SEQ know.IPFV-PRS.PRT-SBST-COP-Q
 'Se connaissent-ils bien ?'
- (18) *ççi-zoo-d-ya laha-na man*
 know.IPFV-PRS.PRT-SBST-COP say.PFV-AOR PTCL
 'Oui, ils se connaissent, - répondit (le maître).'
- (19) *bes vuş kas ya micci-d ya laha-na man gada*
 PTCL what man COP other-SBST COP say.PFV-AOR PTCL boy
 'Et le jeune homme, que fait-il dans la vie ?'
- (20) *ixhttin am ya*
 such that COP
 'C'est comme ça.'
- (21) *bes laha-na in atta-nvoo xonaxa-di sa q'ud viş laha-na*
 PTCL say.PFV-AOR this come.PFV-PRF.PRT host-ERG one four hundred say.PFV-AOR
acca-zvoo kkal-ar hik'ya laha-na
 milk.PFV/IPFV-PRS.PRT cow-PL how COP say.PFV-AOR
 'Que penses-tu de quatre cents vaches que l'on peut traire ?, - demanda cet hôte
 qui était venu.'
- (22) *ada lap qhsan laha-na ppayççah-di*
 that.ERG very good say.PFV-AOR padishah-ERG
 'C'est très bien, - répondit le roi.'
- (23) *bes laha-na sa q'ud vad anzur xeb hik'ya laha-na*
 PTCL say.PFV-AOR one four five thousand sheep how COP say.PFV-AOR
 'Et que penses-tu de quatre, cinq mille moutons ?'
- (24) *lap qhsan luhu-zvo ppayççah-di*
 very good say.IPFV/MAS-PRS padishah-ERG
 'C'est très bien, - dit le roi.'
- (25) *sa hiq'an ya-t'a laha-na verç-er nä bilim qaccar*
 one how_many COP-CND say.PFV-AOR hen-PL I_don't_know goose.PL turkey-PL
hinduşka-yar abur xsab-zva man sa şumud
 those enumerate-PRS PTCL one how_many thousand-PL-OBL-SUP-DIR
anzur-r-a-l-di hik'ya
 how COP
 'Et comment trouves-tu des milliers de poules, ou je ne sais pas, d'oies, de dindes,
 - demanda-t-il et énuméra de ces oiseaux-là.'
- (26) *un*
 yes
 'Oui.'

- (27) *bes luhu-da sa ppud havo-di-n k'ol-ar hixhttin saray-ar xhtti*
 PTCL say.IPFV/MAS-EVT one three floor???-OBL-GEN house-PL what_kind palace-PL like
k'ol-ar luhu-zvo micci-d yike hayet-ar hik'ya ppayççah luhu-d
 house-PL say.IPFV/MAS-PRS other-SBST big yard-PL how COP padishah say.IPFV/MAS-EVT
man
 PTCL
 'Et comment trouves-tu une maison de trois étages (?), comme un palais, de grandes cours, roi ?, - demanda-t-il.'
- (28) *lap qhsan luhu-zvo*
 very good say.IPFV/MAS-PRS
 'Très bien, - dit le roi.'
- (29) *in ppayççah-di-z-ni gila ak'je-zva ki in gada-di-z avoo-d*
 this padishah-OBL-DAT=ADD now so become.IPFV-PRS CONJ this boy-OBL-DAT be.in.PRT-SBST
xhiz
 like
 'Et le roi croit que ce jeune homme possède tout ça.'
- (30) *ida hak' ççiza-zaa-d-ya*
 this.ERG simply ask.IPFV-PRS.PRT-SBST-COP
 'Mais lui, il lui demandait (son avis) juste comme ça.'
- (31) *un ida hik'ya luhu-da*
 yes this.ERG how COP say.IPFV/MAS-EVT
 'Oui, il lui demandait ce qu'il en pensait.'
- (32) *ida qhsan*
 this.ERG good
 'Et le roi disait que c'était bien.'
- (33) *ppayççah-di-z-ni gila im in gada-di-n am xhiz xha-na man un*
 padishah-OBL-DAT=ADD now this this boy-OBL-GEN that like become.PFV-AOR PTCL yes
var dövlät
 fortune fortune
 'Le roi crut que c'était la fortune de ce jeune homme.'
- (34) *exir luhu-da razi ya luhu-da ppayççah-di hada-z ruş*
 finally say.IPFV/MAS-EVT agreeing COP say.IPFV/MAS-EVT padishah-ERG that.OBL-DAT daughter
gu-zva man
 give.IPFV/MAS-PRS PTCL
 'Le roi annonça enfin qu'il donnait son consentement pour leur mariage et lui donna sa fille (au jeune homme).'
- (35) *ga-na ruş ppayççah-di anlaa-ni sa alat-zva sa müddät*
 give.PFV-AOR daughter padishah-ERG from_thereon=ADD one pass-PRS one period
 'Le roi lui donna sa fille et depuis, il s'écoula un moment.'

- (36) *sa q've-d ppud varz alat-na gila ppayççah-di-z ruş-a-n ppatta-v*
 one two-SBST three month pass-SEQ now padishah-OBL-DAT daughter -OBL-GEN side.OBL-AD
fî-z kkan-za-y
 go.IPFV/MAS-INF want-PRS-PST
 'Il s'écoula deux ou trois mois et le roi voulait maintenant rendre visite à sa fille.'
- (37) *reqh düşüş xha-na Dağusttan-di-z luhu-zva in sa*
 way fall??? become.PFV-AOR Dagestan-OBL-DAT say.IPFV/MAS-PRS this one
yezne-d-kaa-ni sa xabar qa-n
 son_in_law-OBL-SUB/POSTEL=ADD one news take.IPFV-HORT
 'Il se retrouva au Daghestan et décida de rendre visite à son gendre.'
- (38) *fî-zvo ppayççah-fe-na akko-zvo sa t'ol-ar-i-v*
 go.IPFV/MAS-PRS padishah go.PFV-SEQ see.IPFV-PRS one stick-PL-OBL-AD
xurxu-nvaa daxma ya suvağar-nuvaa
 weave.PFV/MAS-PRF.PRT cabin COP plaster-PRF.PRT
 'Le roi y alla et découvrit qu'ils vivaient dans une cabane tissée avec des bâtons de bois et couverte de plâtre.'
- (39) *sa yuc'u is-i-n şal-ni kkalççuk-na k'oç-a-l-ni şalam-ar ala-z*
 one thick wool-OBL-GEN shawl=ADD wrap_up-SEQ foot-OBL-SUP=ADD bast_shoe-PL be.on-IMC
ppayççah-di ruş avo
 padishah-OBL(GEN) daughter be.in
 'Et la fille du roi portait un châle de laine épais sur la tête et des shalams (chaussures en cuir brut chez les Lezgis) aux pieds.'
- (40) *ğän-e-l-ni sa q've-d ppud verç ccirib ala*
 outside-OBL-SUP=ADD one two-SBST three hen chick be.on
 'Et il y avait aussi deux ou trois poules et des poussins à l'extérieur de la maison.'
- (41) *akko-zva ppayççah-di-z ibur*
 see.IPFV-PRS padishah-OBL-DAT these
 'Le roi vit tout cela.'
- (42) *igila ülçivile atta-nvaa xonaxa-di-z ççur luhu-zvo*
 now to_ask_in_marriage.IN come.PFV-PRF.PRT host-OBL-DAT go.IMP say.IPFV/MAS-PRS
ada-z iver-a-kkvan
 that.OBL-DAT call-IMP-PTCL
 'Et il dit : Cet hôte qui était venu me demander la main de ma fille, va et appelle-le.'
- (43) *an lam-ra-n xççi-z inal iver-a ppayççah-di iver-zva lah*
 that donkey-OBL-GEN son.OBL-DAT here.SUP call-IMP padishah-ERG call-PRS say.IMP
 'Appelle ce fils de chien ici, dis-lui que le roi l'appelle.'
- (44) *atta-na ppayççah vun sağ xhuu luhu-zva buyur lah*
 come.PFV-SEQ padishah 2SG living become.MAS.OPT say.IPFV/MAS-PRS please say.IMP
vi dârdi
 2SG.GEN worry

'Il arriva et dit : Roi, longue vie à toi, dis donc ton souci (bizarre de dire cela vis-à-vis d'un roi, on dirait plutôt, dis ton ordre).'

- (45) *yada luhu-zvo bes vun-a za-z in q'ud viş acca-zvoo*
 PTCL say.IPFV/MAS-PRS PTCL 2SG-ERG 1SG.OBL-DAT this four hundred milk.PFV/IPFV-PRS.PRT
kkaal huut'o q've-d ppud anzur xipper nä bilim hiq'an ya-t'a
 cow that two-SBST three thousand sheep.PL I_don't_know how_many COP-CND turkey-PL
hinduşkka-yar micci verç-er qaccar ixhttin-bur xsab-aa-ttii
 other hen-PL goose.PL such-SBST.PL enumerate-AOP-COP.PST say.IPFV/MAS-PRS
luhu-zvo

'Hé homme, dit-il, mais tu m'avais énuméré quatre cents vaches à traire, deux ou trois mille moutons, je ne sais plus combien de dindes, de poules, d'oies, de telles choses.'

- (46) *bes hinva*
 PTCL where_be.in
 'Où sont-ils ?'

- (47) *ya ppayççah luhu-zvo vun sağ xhuu za habur*
 PTCL padishah say.IPFV/MAS-PRS 2SG living become.MAS.OPT 1SG.ERG those
xhii-t'a hik'ya lahaa-ttii luhu-zvo
 become.AOP-CND how COP say.AOP-COP.PST say.IPFV/MAS-PRS
 'Ô roi, - dit-il, - longue vie à toi, j'avais demandé comment ce serait, si on avait tout cela.'

- (48) *va-z luhu-zva gila viri ina avoo-d xhiz xha-ni-n*
 2SG.OBL-DAT say.IPFV/MAS-PRS now all here.IN be.in.PRT-SBST like become.PFV-AOR-Q
 'Mais toi, tu avais cru qu'il y avait tout cela ici ?'

- (49) *za abur xhii-t'a hik'ya lahaa-ttii luhu-zvo*
 1SG.ERG those become.AOP-CND how COP say.AOP-COP.PST say.IPFV/MAS-PRS
 'J'avais demandé comment ce serait, si on avait tout cela, - dit-il.'

Abbreviations

1 first person	DAT dative
2 second person	DIR directive
AD adlocative	ERG ergative
ADD additive	EVT eventual
AOP aorist participle	GEN genitive
AOR aorist	HORT hortative
CND conditional	IMC imperfective converb
CONJ conjunction	IMP imperative
COP copula	IN inlocative

INEL inelative
INF infinitive
IPFV imperfective
MAS masdar root
MSD masdar
NEG negative
OBL oblique
OPT optative
PFV perfective
PL plural
POSTEL postelative
PRF perfect

PROHIB prohibitive
PRS present
PRT participle
PST past
PTCL particle
Q question particle
SBST substantivisor
SEQ sequential
SG singular
SUB sublocative
SUP superlocative

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)